Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Dawid wszedł na szczyt, gdzie kłaniał się\* Bogu,\*\* oto (wyszedł) mu na spotkanie Chuszaj Arkita w podartej szacie i z prochem na głowie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Dawid wszedł na szczyt, tam, gdzie składano pokłon Bogu, wyszedł mu na spotkanie Chuszaj Arkita. Był w podartej szacie, z głową posypaną prochem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Dawid dotarł na szczyt *góry*, gdzie oddał pokłon Bogu, oto wyszedł mu na spotkanie Chuszaj Arkita w rozdartej szacie i z prochem na głowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy Dawid przyszedł aż na wierzch góry, aby się tam pomodlił Bogu, oto, spotkał się z nim Chusaj Arachita, miawszy rozdarte szaty swe, a proch na głowie swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wstępował Dawid na wierzch góry, na której się miał pokłonić panu, oto potkał się z nim Chuzaj Arachitczyk, rozdarszy szatę a mając pełno ziemie na głowie. [komentarz AS: tu Wujek dał "panu", w hebr. jest "Bóg"] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I oto gdy Dawid dotarł do szczytu [góry], gdzie oddawano pokłon Bogu, wyszedł naprzeciw niego Chuszaj Arkijczyk, mający na sobie rozdartą szatę, a głowę posypaną ziemią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Dawid wszedł na szczyt góry, gdzie zwykle oddawano pokłon Bogu, oto wyszedł naprzeciw niego Chuszaj Arkijczyk w podartej szacie i z głową posypaną prochem ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid wszedł na szczyt góry, gdzie oddawano cześć Bogu. Tam wyszedł mu na spotkanie Chuszaj Arkita w podartym ubraniu i z głową posypana popiołem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Dawid dotarł do szczytu góry, gdzie oddawano cześć Bogu, wyszedł mu naprzeciw Chuszaj Arkijczyk. Miał rozdartą szatę i głowę posypaną prochem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Dawid dotarł na szczyt, gdzie oddawano cześć Bogu, oto wyszedł naprzeciw niego Chuszaj Arkita w odzieniu rozdartym i z głową [posypaną] popiołem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид ішов аж до Рооса, де там поклонився Богові і ось йому на зустріч (вийшов) Хусій Архій друг Давида з роздертою своєю одіжжю і земля на його голові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy więc Dawid wszedł na wierzchołek, gdzie się zwykle korzono przed WIEKUISTYM – oto naprzeciw, w rozdartym płaszczu i mając proch na głowie, wyszedł Chuszaj, Arkijczyk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy Dawid dotarł na szczyt, gdzie lud zwykle kłaniał się Bogu, oto wyszedł mu na spotkanie Chuszaj Arkijczyk, mając długą szatę rozdartą, a na głowie proch. |

1. 1) Lub: gdzie kłaniano się Bogu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 3:2</x> [↑](#footnote-ref-3)